



LOI N° 009/PR/2016

Portant Rectificatif à la Loi N°001/PR/2016 du 01 Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat pour 2016

Vu la constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 30 juin 2016;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

Article 1^{er} : La Loi N°001/PR/2016 du 01 janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat pour 2016 est modifié comme suit :

I / - DISPOSITIONS FISCALES

Article 2 : Pour compter de la date de promulgation de la présente Loi, il est institué des droits et taxes sur l'achat, la vente et l'exportation de l'or comme suit :

Article 3 : L'ouverture et l'exploitation d'un comptoir et centre d'achats doivent faire l'objet d'une caution de garantie bancaire à hauteur de 50 000 000 F CFA pour le comptoir et 10 000 000 FCFA pour chaque centre d'achat.

Les Comptoirs et les Centres d'achat seront définis par un texte réglementaire.

Article 4 : Les montants forfaitaires des droits fixes d'octroi d'agrément d'un comptoir et de l'autorisation d'ouverture d'un centre d'achats sont fixés comme suit :

- Octroi d'agrément d'un comptoir :
5 000 000 F CFA
- Autorisation d'ouverture d'un centre d'achats :
1 500 000 F CFA

Les montants forfaitaires des droits fixes sont valables pour chaque renouvellement.

قانون رقم _____/رج/2016

ينص على تعديل القانون رقم 001/رج/2016 الصادر في الأول من يناير 2016 والذي ينص على الموازنة العامة للدولة للعام 2016

بناء على الدستور ؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة أثناء جلستها المنعقدة بتاريخ 30 جوان 2016 ؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الذي ينص على الآتي :

المادة 1 : يعدل القانون رقم 001/رج/2016 الصادر في الأول من يناير 2016 والذي ينص على الموازنة العامة للدولة للعام 2016 على النحو التالي :

I - أحكام ضريبية

المادة 2 : ابتداء من تاريخ إصدار هذا القانون تُفرض الضرائب على شراء وبيع وتصدير الذهب على النحو التالي :

المادة 3 : تُفرض على إنشاء أو استغلال الوكالات أو مراكز الشراء كفالة مالية مصرفية تبلغ نحو 50.000.000 فرنك سيفيا بالنسبة للوكالة التجارية و 10.000.000 فرنك سيفيا بالنسبة لمركز الشراء.

سوف تحدد الوكالات ومراكز الشراء بقرار تنظيمي.

المادة 4 : بتحدد المبالغ الجزافية للرسوم الثابتة لمنح الموافقة على فتح الوكالة أو المحل التجاري على النحو التالي :

- رسم الموافقة على فتح الوكالة التجارية :
5.000.000 فرنك سيفيا
- إذن فتح المحل التجاري :
1.500.000 فرنك سيفيا

تفرض هذه المبالغ الجزافية للرسوم الثابتة في كل عملية تجديد.

المادة 5 : تخضع أنشطة الشركات المعدنية والصناعية

وشبه الصناعية، والوكالات التجارية وكذا أنشطة التنقيب عن الذهب للرسم بحسب القيمة المحددة نسبته بـ 3%.

Article 5 : Les activités d'une société minière industrielle, semi-industrielle, l'exploitation d'un comptoir ainsi que les activités de l'orpailleur sont soumises à la taxe ad valorem dont le taux est fixé à 3%.

Article 6 : La taxe ad valorem est calculée sur la valeur du produit vendable qui est égal au prix au gramme pratiqué sur le site d'exploitation multiplié par le poids du métal en gramme.

Pour les produits raffinés, le prix est celui du marché international.

Article 7 : Les droits fixes, et toutes autres taxes cités aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus sont payables en un seul versement au moyen des états de liquidation établis et émis par le régisseur du trésor auprès du Ministère en charge des Mines contre une quittance mise à sa disposition par le Trésor Public.

Article 8 : L'exercice de la profession d'agent collecteur et orpailleur est assujetti au paiement des droits fixes, de la redevance annuelle comme suit :

- | | |
|----------------------|--------------|
| - Attribution | 500 000 FCFA |
| - Redevance annuelle | 250 000 FCFA |

Le renouvellement de la licence d'agent collecteur et ou orpailleur ne donne pas lieu à la perception des droits.

Cet article abroge les dispositions antérieures du Code Minier en son annexe 1 relatives aux droits fixes d'attribution d'autorisation d'orpaillage.

Article 9 : La délivrance d'une carte d'accès donne lieu à la perception des frais comme suit :

- | | |
|------------------------------------|--------------|
| - Carte d'ouvrier | 50 000 FCFA |
| - Carte d'orpailleur | 100 000 FCFA |
| - Carte du collecteur | 100 000 FCFA |
| - Carte d'agent du centre d'Achats | 100 000 FCFA |
| - Carte d'agent du comptoir | 100 000 FCFA |

Cette carte est strictement personnelle et valable pour une durée d'une (01) année renouvelable autant de fois au même montant.

Article 10 : En cas de non-paiement des taxes cités aux articles 5 et 6, les règles en matière des pénalités édictées dans le CGI s'appliquent.

المادة 6 : يُحدد الرسم بحسب القيمة بناء على قيمة المنتج القابل للبيع الذي يساوي سعر الغرام المتعارف به في المنجم مضروب في وزن المعدن بالغمم.

وفيما يختص بالمنتجات المكررة فيعتمد فيها سعر السوق العالمي.

المادة 7 : تدفع الرسوم الثابتة والضرائب المنصوص عليها في المواد 3، 4 و 5 أعلاه دفعة واحدة وفقاً لجدول السيولة المعد من قبل محصل الخزينة لدى الوزارة المكلفة بالمناجم مقابل إيصال يحرر من قبل الخزينة العامة.

المادة 8 : تخضع مهنة عامل الجباية لدفع الرسوم الثابتة والإتاوة السنوية على النحو التالي :

- | | |
|-------------------|-------------------|
| - منح الإذن | 500.000 فرنك سيفا |
| - الإتاوة السنوية | 250.000 فرنك سيفا |

لا يستوجب تجديد تصريح للمحصل أو المنقب عن الذهب لدفع رسوم جديدة.

تلغي هذه المادة احكام قانون المناجم في ملحقه الأول المتعلقة بالرسوم الثابتة لمنح رخصة التنقيب عن الذهب.

المادة 9 : يستوجب إصدار بطاقة الدخول في الموقع دفع بعض الرسوم كالتالي :

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| - بطاقة العامل | 50.000 فرنك سيفا |
| - بطاقة المنقب عن الذهب | 100.000 فرنك سيفا |
| - بطاقة الجاب | 100.000 فرنك سيفا |
| - بطاقة عامل مركز شراء | 100.000 فرنك سيفا |
| - بطاقة موظف الوكالة التجارية | 100.000 فرنك سيفا |

إن هذه البطاقة شخصية ولا يجوز استخدامها من قبل شخص آخر، وهي صالحة لمدة عام واحد قابل للتجديد بلا حد وبنفس القيمة.

المادة 10 : في حال عدم دفع الرسوم الثابتة والضرائب الأخرى المذكورة في المادتين 5 و 5 أعلاه يلجأ إلى تطبيق القواعد الجزائية المنصوص عليها في القانون العام للضرائب.

Toutefois, passé un délai de 60 jours, après une mise en demeure, il sera procédé au retrait de l'agrément, de l'autorisation ou de la licence selon le cas ou de refuser leur renouvellement sans préjudice des poursuites judiciaires qui seront engagées pour la récupération des droits et taxes impayés.

De même passé ce délai, la caution sera immédiatement sollicitée.

II / - EVALUATION DES RESSOURCES

Article 11 : Les dispositions de l'article 20 de la Loi N° 001/PR/2016 du 01 Janvier 2016, portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

Au lieu de :

Article 20 (Ancien): Les recettes budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2016 à la somme de **1 296 202 537 000 CFA**. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux en annexe de la présente Loi :

Recettes Ordinaires..... 766 166 000 000

Titre I : Recettes Fiscales..... 539 643 000 000
dont pétrolières 104 473 000 000

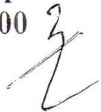
Titre II : Recettes non Fiscales. 226 523 000 000
dont pétrolières 161 523 000 000

Recettes en capital..... 530 036 537 000

Titre III : Recettes en capital... 310 000 000 000

Titre IV : Aides, Dons et Subventions.....
179 702 716 000

Titre V : Emprunts Extérieurs Projets.....
40 333 821 000

ويسحب الإذن أو التصريح بعد مضي 60 يوما بعد الإذار بحسب الحالة، أو يرفض التجديد دون الملاحظته القضائية من أجل استعادة تلك الرسوم والضرائب.

كما ويطالب بدفع الكفالة المالية بمجرد نفاذ هذه المدة.

II / تقييم الموارد

المادة 11: تُعدل أحكام المادة 20 من قانون القانون رقم 001/رج/2016 الصادر في الأول من يناير 2016 الذي ينص على الموازنة العامة كالتالي :

بدلا من :

المادة 20 (قديمة): تقدر الإيرادات المالية المخصصة لتسديد نفقات التشغيل ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الميزانية العامة للدولة لعام 2016 بـ **1.296.202.537.000** فرنك سيّفا. وقد قسمت هذه الموارد إلى أبواب وأقسام وفصول ومواد كما في الجداول الملحقّة بهذا القانون.

الإيرادات العادية 766 166 000 000

الباب الأول: الإيرادات الضريبية 539 643 000 000
منها 104 473 000 000 إيرادات نفطية.

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية.. 226.523.000.000.
منها 161 523 000 000 إيرادات نفطية.

إيرادات رأس المال: 530 036 537 000

الباب الثالث: إيرادات رأس المال 310 000 000 000
الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم
179 702 716 000

الباب الخامس: القروض الخارجية والمشاريع
40 333 821 000



Lire :

Article 20 (Nouveau): Les recettes budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2016 à la somme de **1 123 184 452 000 F CFA**, y compris **30 000 000 000 F CFA** de recettes exceptionnelles. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux en annexe de la présente Loi :

Recettes Ordinaires.....615 747 559 000
Titre I : Recettes Fiscales.....476 649 920 000
dont pétrolières 41 479 920 000

Titre II : Recettes non Fiscales...139 097 639 000
dont pétrolières 74 097 639 000

Recettes en capital... 507 436 893 000

Titre III : Recettes en capital 310 000 000 000

Titre IV : Aides, Dons et Subventions.....
136 938 462 000

Titre V : Emprunts Extérieurs Projets.....
60 498 431 000

III/ EVALUATION DES CHARGES

Article 12 : Les dispositions de l'article 21 de la Loi N° 001/PR/2016 du 01 Janvier 2016, portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

Au lieu de :

Article 21(Ancien): Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital regroupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2016 à la somme de **1 455 202 537 000 FCFA**.

Dépenses courantes..... 689 195 789 000
Titre I : Charges de la dette publique
.....39 041 147 000
Titre II : Dotations des pouvoirs publics.....
.....446 134 414 000

يقراً:

المادة 20 (جديدة): تقدر الإيرادات المالية المخصصة لتسديد نفقات التشغيل ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الميزانية العامة للدولة لعام 2016 بـ **1.123.184.452.000 فرنك سيغا** بما فيها الواردات الاستثنائية البالغة نحو **30.000.000.000 فرنك سيغا**. وقد قسمت هذه الموارد إلى ابواب وأقسام وفصول ومواد كما في الجداول الملحقة بهذا القانون.

الإيرادات العادية 615 747 559 000
الباب الأول: الإيرادات الضريبية 476 649 920 000
منها إيرادات نفطية 41 479 920 000

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية 139.097.639.000
منها إيرادات نفطية 74.097.639.000
إيرادات رأس المال: 507 436 893 000

الباب الثالث: إيرادات رأس المال 310 000 000 000
الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم
136 938 462 000

الباب الخامس: القروض الخارجية والمشاريع
60 498 431 000

III / تقييم النفقات

المادة 12 : عدلت أحكام المادة 21 من قانون القانون رقم 001/رج/2016 الصادر في الأول من يناير 2016 بشأن الموازنة العامة كالتالي :

بدلاً من :

المادة 21 (قديمة): تقدر سقف القروض الملزمة على نفقات التشغيل ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لعام 2016 بـ **1.455.202.537.000 فرنك سيغا**.

النفقات العادية ... 689 195 789 000
الباب الأول: مصروفات الديون العامة
39 041 147 000

الباب الثاني: حصص السلطات العامة
446 134 414 000

Titre III : Interventions de l'Etat et Transferts courants.....204 020 228 000

dont 42 462 665 000 au titre des revenus pétroliers.

Dépenses en capital..... 766 006 748 000

Titre IV : Amortissements ..162 646 560 000

Titre V : Equipements et Investissements
603 360 188 000

dont 42 028 270 000 au titre des revenus pétroliers.

Lire :

Article 21(Nouveau): Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital regroupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2016 à la somme de **1 327 336 376 000 FCFA.**

Dépenses courantes..... 704 195 789 000

Titre I : Charges de la dette publique
39 041 147 000

Titre II : Dotations des pouvoirs publics.....
461 134 414 000

Titre III : Interventions de l'Etat et Transferts courants.....204 020 228 000

dont 30 336 798 000 au titre des revenus pétroliers.

Dépenses en capital..... 623 140 587 000 FCFA

Titre IV : Amortissements 162 646 560 000

dont provisions recettes pétrolières -

Titre V : Equipements et Investissements
460 494 027 000

dont 29 501 892 000 au titre des revenus pétroliers.

Article 13 : Il est constaté un déficit prévisionnel de **204 151 924 000 FCFA** dont le financement est assuré par l'appui budgétaire des partenaires d'un montant de 70 milliards de FCFA, le décaissement attendu de la facilité élargie de crédit d'un montant de 54 milliards de FCFA, à l'émission des bons du Trésor à souscription libre d'un montant de 80 milliards de FCFA et explorer d'autres types d'emprunts compatibles avec le statut financier actuel du Tchad.



الباب الثالث: تدخل الدولة والتحويلات الجارية
204 020 228 000

منها 42 462 665 000 من الإيرادات النفطية.

نفقات رأس المال: 766.006.748.000 فرنك سيفا

الباب الرابع: إهلاك الديون..... 162 646 560 000

الباب الخامس: التجهيز والاستثمار
603 360 188 000

منها 42 028 270 000 من الإيرادات النفطية.

بدالا من :

المادة 21 (قديمة): تقدر سقوف القروض الملزمة على نفقات التشغيل ومصروفات رأس المال، مضمنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لعام 2016 بـ **1.327.336.376.000** فرنك سيفا.

النفقات العادية ... 704 195 789 000

الباب الأول: مصروفات الديون العامة
39 041 147 000

الباب الثاني: حصص السلطات العامة
461 134 414 000

الباب الثالث: تدخل الدولة والتحويلات الجارية
204 020 228 000

منها 30.336.798.000 من الإيرادات النفطية.

نفقات رأس المال: 623 140 587 000 فرنك سيفا

الباب الرابع: إهلاك الديون..... 162 646 560 000

منها الإيرادات البترولية -

الباب الخامس: التجهيز والاستثمار
460 494 027 000

منها 29 501 892 000 من الإيرادات النفطية.

المادة 13: هناك عجز تقديري بلغ نحو **204.151.924.000** فرنك سيفا سيتم تسديد 70 مليار فرنك سيفا منه عن طريق الدعم المالي للشركاء، و 54 مليار فرنك سيفا منه عبر التسهيلات الموسعة للقروض، و 80 مليار فرنك سيفا منه عن طريق إصدار سندات الخزينة ذات الاكتتاب الحر، والبحث عن أنواع القروض الأخرى المطابقة للنظام المالي الحالي لجمهورية تشاد.



IV/ - DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 14 : Pour compter de la date de promulgation de la présente Loi, il est autorisé le recrutement à la Fonction Publique de 19 306 agents répartis comme suit :

- 6 870 fonctionnaires de la Police nationale au Ministère de la Sécurité Publique et de l'Immigration ;
- 10 000 agents au Ministère de la Défense Nationale, des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre ;
- 1284 agents au Ministère de l'Education Nationale ;
- 639 agents au Ministère de la Santé Publique ;
- 513 agents au Ministère de la Justice.

Article 15 : Pour compter de la date de promulgation de la présente Loi, il est autorisé à titre exceptionnel les recrutements en remplacement numérique dans tous les départements ministériels, les fonctionnaires et agents de l'Etat décédés ou admis à faire valoir leurs droits à la retraite.

Article 16 : Toutes les dispositions antérieures non contraires à la présente Loi sont maintenues.

Article 17 : La présente Loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.



N'Djaména, le

المادة 14: ابتداء من تاريخ إصدار هذا القانون، يُؤذن بتوظيف عدد 19306 من حملة الشهادات في الوظيفة العمومية موزعين كالاتي :

- عدد 6870 في الشرطة الوطنية بوزارة الأمن العام والهجرة ؛
- عدد 10000 بوزارة الدفاع الوطني والمحاربين القدامى وضحايا الحرب ؛
- عدد 1284 بوزارة التربية الوطنية ؛
- عدد 639 بوزارة الصحة العامة ؛
- عدد 513 بوزارة العدل.

المادة 15: ابتداء من تاريخ نشر هذا القانون، يسمح بصورة استثنائية بالتوظيف عن طريق التبديل الرقمي في جميع الأقسام الوزارية لسد الفراغ الذي يخلفه موظفو وعمال الدولة المتوفون أو المحالون إلى المعاش.

المادة 16: لا تُلغى الأحكام السابقة الغير مخالفة لهذا القانون.

المادة 17: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.



أنجميا، بتاريخ

5 JUL 2016



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو